Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach zgrzeszyli przeciw swojemu panu, królowi Egiptu, podczaszy króla Egiptu i piekarz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Józef doszedł do tych funkcji w więzieniu, trafili tam podczaszy i piekarz króla Egiptu. Obaj narazili się swojemu panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach podczaszy króla Egiptu i *jego* piekarz dopuścili się wykroczenia przeciwko swojemu panu, królowi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że coś przewinęli podczaszy króla Egipskiego, i piekarz przeciw panu swemu, królowi Egipskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy się tak stało, trafiło się, że przewinili dwa trzebieńcy: podczaszy króla Egipskiego i piekarz, panu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach podczaszy oraz nadworny piekarz króla egipskiego dopuścili się wykroczenia przeciwko swemu panu, przeciwko królowi egipskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wypadkach zdarzyło się, że podczaszy króla egipskiego i piekarz zawinili przeciw panu swemu, królowi egipskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jakiś czas potem zdarzyło się, że podczaszy króla Egiptu oraz piekarz zawinili względem swego pana, króla Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach podczaszy i piekarz dopuścili się przestępstwa przeciwko swojemu panu, królowi Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jakiś czas po tych zdarzeniach podczaszy króla Egiptu i piekarz nadworny dopuścili się wykroczenia przeciw swemu panu (przeciw królowi Egiptu). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wkrótce potem stało się, że zgrzeszyli przeciwko swojemu panu, królowi Egiptu, podczaszy króla Egiptu i piekarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, після цих слів згрішив говний підчаший єгипетского царя і головний пекар перед своїм паном царем єгипетським. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po tych wydarzeniach stało się, że podczaszy oraz piekarz króla Micraimu zawinili przeciwko swojemu panu królowi Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem zdarzyło się, że podczaszy króla Egiptu oraz piekarz zgrzeszyli przeciw swojemu panu. królowi Egiptu. |